МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ НАУКИ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление «Лингвистика»

Кафедра английского языка

РЕФЕРАТ

на тему: «Переводы «Записки из Мёртвого дома» Ф.М. Достоевского на английский язык

|  |  |
| --- | --- |
|   | Выполнила:студентка 1 курса группы 13 дневного отделенияКулакова Полина Дмитриевна |
|  |  |
|  | Проверила: к.ф.н., доцент,доцент кафедры английского языкаЕ.М. Масленникова |

ТВЕРЬ

2021

«Записки из Мёртвого дома»— произведение Фёдора Достоевского (1821–1881), состоящее из одноимённой повести в двух частях и нескольких рассказов, написанных в 1860-1861 годах. Первая часть произведения была опубликована в 1860 году, а вторая- в 1862. Создана повесть под впечатлением от заключения в Омском остроге в 1850—1854 годах.

Рассмотрим историю переводов повести «Записки из Мёртвого дома» Ф.М. Достоевского на английский язык:

По данным из библиографической базы данных «WorldCat» / «The World’s Largest Library Catalog» ([www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)), всемирного библио-течного каталога «Hathi trust» ([www.hathitrust.org](http://www.hathitrust.org)) и онлайн библиотеки «Internet Archive» (<https://archive.org/>) имеется 3 перевода повести Ф.М. Достоевского «Записки из Мёртвого дома» (см. табл. 1).

Табл. 1 Переводы повести «Записки из Мёртвого дома» на английский язык в хронологическом порядке

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Год публикации | Название книги или сборника | Переводчик |
| 1915 | The Macmillan Company | Constance Garnett |
| 1956 | The World's classics, 597 | Jessie Coulson |
| 1980 |  Signet classic | Andrew R MacAndrew |
| 2008 | Oxford world's classics (Oxford University Press) | Jessie Coulson; Ronald Hingley |

Над переводом повести Ф.М. Достоевского работали: Constance Garnett (1915), Jessie Coulson (1965), Andrew R MacAndrew (1980), Jessie Coulson и Ronald Hingley (2008).

**Первый перевод повести «Записки из Мёртвого дома» на английский язык**

Впервые на английском языке повесть Ф.М. Достоевского «Записки из Мёртвого дома» вышла под издательством «Oxford University Press», переводчиком которой является Констанс Гарнетт / Constance Garnett (1861-1946). Книга была опубликована нью-йоркском изданием в 1915 году. По данным всемирной библиотечной системы «WorldCat» / «The World’s Largest Library Catalog» ([www.worldcat.org](http://www.worldcat.org)) это издание имеется в следующих библиотеках мира: «University of Minnesota», «Princeton University» и «University of Michigan».

Констанс Клара Гарнетт (в девичестве Блэк) — английская переводчица русской литературы. Гарнетт была первым переводчиком Льва Толстого, Фёдора Достоевского, Антона Чехова и познакомила с ними английскую и американскую публику. Среди её выдающихся работ можно встретить многочисленные переводы не только Достоевского («The Gambler» / «Игрок», «The Brothers Karamazov» / «Братья Карамазовы», «Crime and Punishment» / «Преступление и наказание» и т.д.), но и Тургенева («Acia» / «Ася» и т.д.).

На титульном листе с гордостью красуется подпись «From the Russian By Constance Garnett». И переводчица действительно могла гордиться своей работой, ведь она перевела около 70 произведений русской литературы и заслужила одобрение таких немалоизвестных авторов как Джозеф Конрад и Дэвид Герберт Лоуренс. Работы Гарнетт издаются и по сей день, несмотря на заявления о том, что они- устаревшие.

**Список литературы:**

Encyclopedia of Literary Translation Into English: A-L. - London; Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000. Vol. 1. Editor O. Classe. 1714 p. – URL: [https://www.worldcat.org/title/collected-tales-andplays/oclc/933907770&referer=brief\_results](https://www.worldcat.org/title/collected-tales-andplays/oclc/933907770%26referer%3Dbrief_results)

«Hathi trust» ([www.hathitrust.org](http://www.hathitrust.org))

«Internet Archive» (<https://archive.org/>)

Общедоступная многоязычная интернет-энциклопедия «Wikipedia» ([https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%8F))

«WorldCat» / «The World’s Largest Li-brary Catalog» ([www.worldcat.org](http://www.worldcat.org))

The House of the Dead; or, Prison Life in Siberia. [Translated by H.S. Edwards.] (With an introduction by Julius Bramont.);

The house of the dead: a novel in two parts by Fyodor Dostoevsky, from the Russian by Constance Garnett; London: Heinemann, [1915]

Joseph Frank, Introduction to The House of the Dead and Poor Folk, Barnes and Noble, 2004

 "Fyodor Dostoevsky". Encyclopædia Britannica Online. Encyclopædia Britannica, 2011. Web. 23 Oct.2011

 Dostoyevsky, Fedor. Memoirs From the House of the Dead. Oxford: Oxford University Press, 1956. Print.

 Rayfield, Donald (29 Sep 2016). "The House of the Dead by Daniel Beer review – was Siberia hell on earth?". The Guardian. Retrieved 24 August 2018.